

托福口语拓展：charity begins at home托福考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/556/2021_2022__E6_89_98_E7_A6_8F_E5_8F_A3_E8_c81_556811.htm 编辑推荐：2009年1月托福机经汇总 rats deserting/leaving/forsaking a sinking ship 一名洋博士曾经批评移居外国的香港人「不道德」，说他们好比「老鼠弃沉船」。这个比喻可以直译做英文：People are leaving Hong Kong like rats deserting a sinking ship（人们好像老鼠弃沉船一样舍香港而去）。事实上，「老鼠弃沉船」本来就是一句英文成语：rats deserting/leaving/forsaking a sinking ship。从前英国人相信，一艘船假如注定要在一次航程中沉没，那么，船上的老鼠会有预感，会在船只启航之前离船他去。现在，凡雇员离开一家快要倒闭的公司、亲友疏远一个眼看就要失势的人物等，都可以说是like rats deserting a sinking ship（活像老鼠弃沉船）。例如晋朝张翰曾经在齐王司马手下做官，后来见司马早晚自身难保，就辞官回乡，不久，司马果然被杀，人们都说张翰知机。英国人会说：Chang Han could tell a sinking ship when there was one（张翰懂得辨认不祥的苗头）。charity begins at home 中国人说：「治国必先齐其家。」又说：「穷则独善其身，达则兼善天下。」类似的观念，在西方普遍推崇的《圣经》里也可以找到。《圣经‧.提摩太前书》记载了圣保罗的一段话：「不照顾亲属，甚至不照顾家庭的人，是离经叛道的。」到了十七世纪初，英国作家包蒙（Sir Francis Beaumont）和佛莱却尔（Jonh Fletcher）在《有智无金》（Wit Without Money）里，把圣保罗的观点凝练成为：Charity and beating begins at home（行善、施罚都应

由家里做起)。这就是英文成语charity begins at home的来源了。现在，人们拒绝捐款或者帮助人家的时候，往往以charity begins at home为言，例如：Of course I realize that he needs financial assistance, but charity begins at home and my family are not at all well-off (我当然明白他经济上要人帮忙，不过，做人首先得照顾自己家庭，而我家人的生活也不怎么好)。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com